



## Pequeña luz dentro del prodigo

Daniel Faria

PODRÍA HABER ESCRITO el temblor de respirar tan lejos  
 Haber escrito con sangre  
 También podría haber escrito las visiones  
 Si los ojos divididos en partes no sobrasen  
 En el vacío de la ceguera  
 Y luz.  
 Podría haber escrito lo que sé  
 del futuro y de ti  
 y de haber visto en el desierto  
 el silencio, el fuego y el diluvio.  
 De dormir lleno de sed y podría  
 Escribir  
 El interior del reposo  
 Y ser la chispa donde la muerte vive  
 Y la vida se rompe.  
 Y podría haber escrito mi nombre en tu nombre  
 Porque me alimento de tu boca  
 Y en la palabra me sustento en ti.

PODERIA TER ESCRITO a tremer de respirares tão longe  
 Ter escrito com o sangue.  
 Também poderia ter escrito as visões  
 Se os olhos divididos em partes nao sobrassem  
 No vazio de ceguez  
 E luz.  
 Poderia ter escrito o que sei  
 Do futuro e de ti  
 E de ter visto no deserto  
 O silêncio, o fogo e o dilúvio.  
 De dormir cheio de sede e poderia  
 Escrever  
 O interior do repouso  
 E ser faúlha onde a morte vive  
 E a vida rompe.  
 E poderia ter escrito o meu nome no teu nome  
 Porque me alimento da tua boca  
 E na palavra me sustento em ti.



PRECISABA HABLARTE al oído  
De mantener sobre la rueda del silencio  
La escritura.  
Precisaba de tus rodillas. De tu puerta abierta.  
De la indigencia. Y de la fatiga.  
De tu sombra sobre mi sombra  
De tu casa.  
Y del suelo.

PRECISAVA DE FALAR-TE ao ouvido  
De manter sobre a rodilha do silêncio  
A escrita.  
Precisava dos teus joelhos. Da tua porta aberta.  
Da indigência. E da fadiga.  
Da tua sombra sobre a minha sombra  
E da tua casa.  
E do chão.



SOY GEMELO DE MÍ y todo  
Lo que soy es  
Distancia.  
Estoy sentado sobre mis rodillas  
Separado.  
Aquello que une  
Es un rumor  
No descanso. Soy urgencia  
De otro sitio. Y podría velarme  
Lejos  
De los hombres como si en ellos  
Me adormeciera

SOU GÉMEO DE MIM e tudo  
O que sou é  
Distância.  
Estou sentado sobre os meus joelhos  
Separado.  
Aquilo que une  
É um rumor.  
Não descanso. Sou urgência  
De outro sítio. E pudesse velar-me  
Longe  
Dos homens como se neles  
Adormecesse.



DEJO EL CUERPO A LA SOMBRA de la flor más alta  
Alrededor de una lámpara  
Apagada. Enciendo la muerte.  
Soy una plomada, una nube  
Que pasa  
Una casa abierta y cerrada.

DEIXO O CORPO À SOMBRA da flor mais alta  
Ao redor de uma lâmpada  
Apagada. Acendo a morte.  
Sou um fio a prumo, uma nuvem  
Que pasa  
Uma casa aberta e fechada



LA MAÑANA MUEVE LA PIEDRA sin raíz  
Su reposo de árbol en flor  
Cualquier astro es menos que el reposo  
De una piedra en flor.

A MANHÃ MOVE A PEDRA sem raiz  
O seu repouso de árvore em flor.  
Qualquer astro é menos que o repouso  
De uma pedra em flor.

*inéditos*



### **Aquiles y Patroclo**

Ni sucesivas y sucesivas migraciones de aves  
Salvarán la distancia que ahora nos separa  
Mas esta nave no me llevará a casa  
Y seguirte no será morir

### **Aquiles e Pátroclo**

Nem sucessivas e sucessivas migrações de aves  
Perfarão a distância que agora nos separa  
Mas esta nau não me levará a casa  
E seguir-te não será morrer



## Laberinto I

No volveré a separar  
Las aves —el canto y las alas—  
Para encontrar el pesos exacto  
Del cuerpo que se eleva

No volveré hacia de las olas  
Ni al cabello ondulado de mujer  
Voy a construir el laberinto para la muerte  
Acostar el cuerpo sobre el suelo para morir.

## Labirinto I

Não voltarei a dividir  
As aves —o canto e as asas—  
Para encontrar o peso exacto  
Do corpo que se eleva

Não voltarei junto das ondas  
Nem do cabelo ondulado da mulher  
Vou construir o labirinto para a morte  
Deitar o corpo sobre o pó para morrer



## Laberinto II

La madeja se envuelve y gira en la mano cerrada  
En su silencio de cosa destruida  
Como corola abierta sin pétalos  
Boca, herida, cráter  
Círculo que resiste a la forma de la palabra

El tejido es movimiento que persiste  
En su paciencia.  
Como Ariadna cosiendo umbrales  
Para que Teseo pueda venir de la nada.

## Labirinto II

A meada doba e roda a mão fechada  
Em seu silêncio de coisa destruída  
Como despetalada uma corola aberta  
Boca, ferida, cratera  
Círculo que resiste à forma da palavra.

A teia é movimento que persiste  
Em sua paciência.  
Como Ariadne costurando umbrais  
Para que Teseu vir do nada.



### Laberinto III

En la mitad del camino de nuestra vida  
En la mitad del poema, había  
Una piedra donde reclinar la cabeza.

La mujer caminaba en medio de los caminos  
Por sobre el mundo tejiendo y destejiendo  
Dos alas que el padre soldaba para el hijo.  
En medio del hijo estaba el laberinto

Y el toro de Ariadna tirado por un hilo  
Labrando  
En el corazón tan manso de Teseo  
A la mitad de la edad donde existe  
La primera señal del solsticio.

### Labirinto III

No meio do caminho da nossa vida  
No meio do poema, havia  
Uma pedra onde reclinar a cabeça.

A mulher andava no meio das estradas  
Por sobre o mundo tecendo e destecendo  
Duas asas que o pai soldava para o filho.  
No meio do filho estava o labirinto

E o touro de Ariadne puxado por um fio  
Lavrando  
No coração de Teseu tão manso  
No meio da idade aonde existe  
O primeiro sinal do solestício.



## Piedra de Sísifo I

Carga el agua amotinada  
En los ojos de Narciso, pequeño Sísifo,  
Pequeña luciérnaga dentro del roquedal  
Pequeña luz dentro del prodigo.  
Rueda la semilla, se asienta en las terrazas  
El viaje siempre repetido

De tanto rodar, la piedra es redonda  
La vida

## Pedra de Sísifo I

Carrega a água amotinada  
Nos olhos de Narciso, pequeno Sísifo,  
Pequeno pirilampo dentro do rochedo  
Pequena luz dentro do prodígio.  
Rola a semente, sossega nos socalcos  
A viagem sempre repetida

De enrolares a pedra é redonda  
A vida



## Piedra de Sísifo II

Ahora mediré el tiempo  
 Por la vara erguida al mediodía  
 Por la arena que desciende el corazón  
 Y el sueño

Por la ceniza en el cabello de Jacob  
 Por los palillos en el regazo de Penélope

Ahora, lavaré mi cara  
 Sin perturbar los círculos del agua  
 Mediré el tiempo por el peso de la piedra  
 De Sísifo, cerca de la cima  
 Y por el musgo que entorpece  
 La firmeza de sus pies

Partiré solo en este viaje  
 Sin ninguna piedra o camino repetido  
 Y en el tiempo que se repite encontraré una salida  
 Una mañana después de una mañana

## Pedra de Sísifo II

Agora medirei o tempo  
 Pela vara erguida ao meio-dia  
 Pela areia a descer o coração  
 E o sono

Pela cinza no cabelo de Jacob  
 Pelas agulhas no colo de Penélope

Agora lavarei a minha face  
 Sem perturbar os círculos de água  
 Medirei o tempo pelo peso da pedra  
 De Sísifo, perto do cimo  
 E pelo musgo que dificulta  
 A firmeza dos seus pés

Partirei sozinho na viagem  
 Sem nenhuma pedra ou senda repetida



E no tempo repetido acharei uma saída  
Uma manhã depois de uma manhã

*Traducción del portugués de Edgar Saavedra*



**Daniel Faria** [Baltar / Portugal, 1971 - Oporto, 1999] fue un poeta y monje portugués. Cursa teología en la Universidad católica, y Lenguas y Literaturas Modernas en la Universidad de Oporto. Mientras estudiaba Teología, publicó las obras *Oxálida* y *A Casa dos Ceifeiros*. Con el apoyo de la Fundación Manuel Leão, publicó *Explicação das árvores e de outros animais*, *Homens que são como lugares mal situados* y *Dos Líquidos*.

**Edgar Saavedra** [Caxamarca, Perú] Ha publicado *Lengua negra de colores* (2012), *Isla* (2009) y *Final aún* (2000). Ha traducido del portugués *Paranoia* de Roberto Piva (Buenos Aires: Nulú Bonsái, 2016, edición auspiciada por el Ministerio de la Cultura de Brasil) y *Clío* de Marco Lucchesi (Buenos Aires: La caída, 2023), así como textos de Wilson bueno, Horacio Costa, entre otros. Estudió el doctorado en Literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y también es máster en Bellas Artes por la Universidad de Texas en El Paso. Edita libros de poesía y sobre poesía en Toé.